
语料库与应用翻译研究论坛要点整理

本文件为上海电机学院外国语学院对 2022 年 4 月 23 日“首届语料库与应用翻译研究论坛”（主办方：上海外国语大学语料库研究院、《上海翻译》编辑部、《语料库研究前沿》编辑部）的会议要点整理。文中所有截图及录屏源自讲座内容，仅供学院内部学术交流使用，版权归论坛主办方所有。

讲座（下午场）录屏分享

链接：https://pan.baidu.com/s/1z_aq4isGfw6DEHroCD-H-w

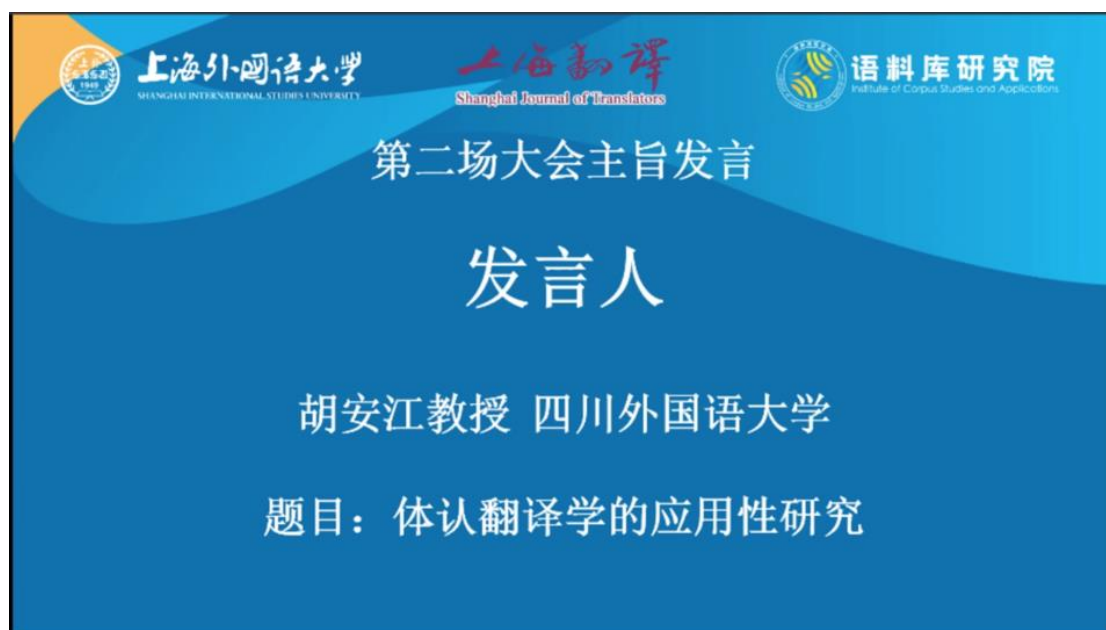
提取码：5dbp

上海电机学院外国语学院

2022 年 4 月 25 日

时间	会议内容	主讲人	主持人
开幕式			
8:30-8:50	开幕式致辞	胡开宝	韩子满
译学理论研究			
8:50-9:20	译学寻根：语料库与数据库同证	黄忠廉	韩子满
9:20-9:50	体认翻译学的应用性研究	胡安江	韩子满
9:50-10:20	数字化时代语料数据伦理的构建：理念、原则与路径	王华树	韩子满
10:20-10:30	自由讨论		韩子满
语料库与典籍翻译研究			
10:30-11:00	《圣经》汉译批评话语：放逐与回归	傅敬民	耿 强
11:00-11:30	数据人文视域下王际真《红楼梦》英语三译本对比考察	刘泽权	耿 强
11:30-12:00	《红楼梦》两个英译本中的人物形象塑造：基于语料库的方法	黄立波	耿 强
12:00-12:10	自由讨论		耿 强
午休			
语料库与话语翻译研究			
14:00-14:30	基于语料库的特色海洋话语对外译传的批评架构分析	任东升	胡安江
14:30-15:00	中国对外话语体系数据库群：设计理念与实现路径	张 威	胡安江
15:00-15:30	数字人文视域下《人民日报》(1949-1966)生产的中国翻译话语研究	耿 强	胡安江
15:30-15:40	自由讨论		胡安江
语料库与国际传播研究			
15:40-16:10	信息技术赋能视域下中国科技典籍英译研究：现状、问题与展望	许明武	黄立波
16:10-16:40	差异之中探寻共鸣：“仁”的语内与语际翻译	秦洪武	黄立波
16:40-17:10	术语国际传播的角色距离	韩子满	黄立波
17:10-17:20	自由讨论		黄立波
闭幕式			
17:20-17:30	闭幕式致辞	傅敬民	韩子满

一、体认翻译学的应用性研究



- 语料库（翻译学）与应用翻译研究
- 概念（理论）研究/实证研究
- 基础研究/应用研究/综合研究
- 应用研究是指为获得新知识而进行的创造性研究，主要针对某一特定的目的或目标。应用研究也属于科学研究范畴。从研究目的看，应用研究是探索基础研究成果的可能用途，或是为达到预定的目标探索应采取的新方法(原理性)或新途径，为解决实际问题提供科学依据。

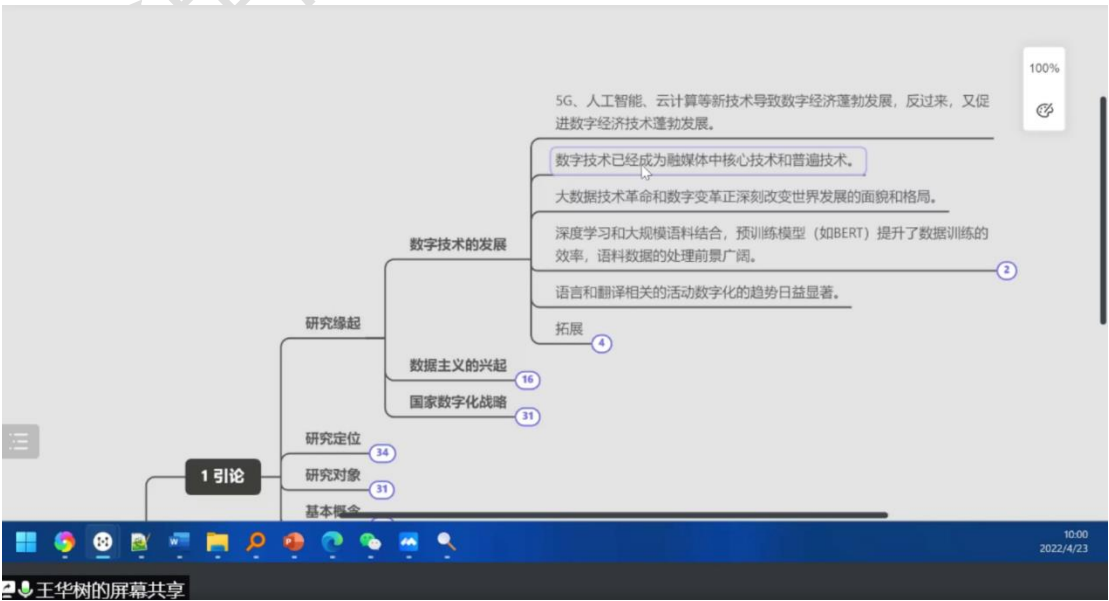
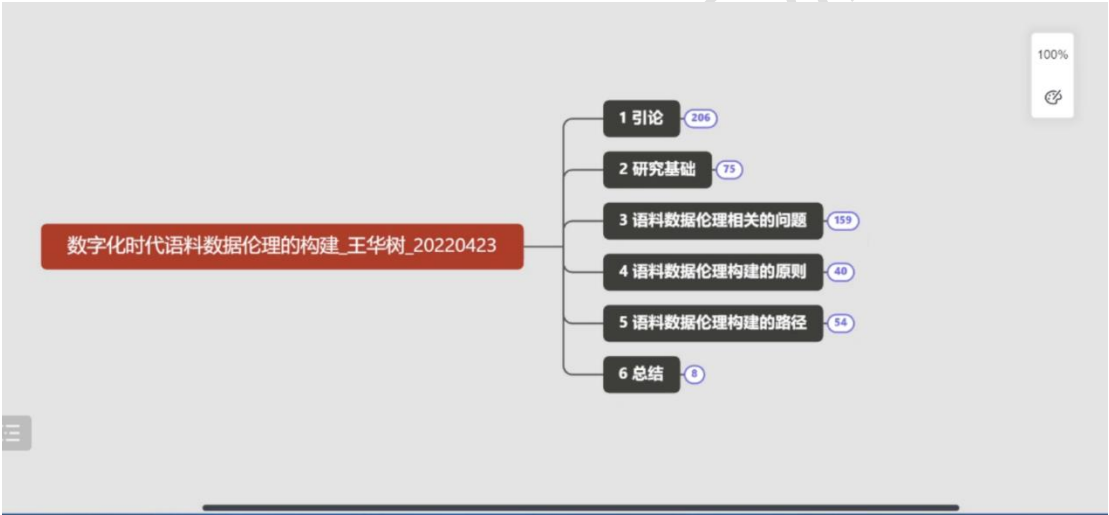
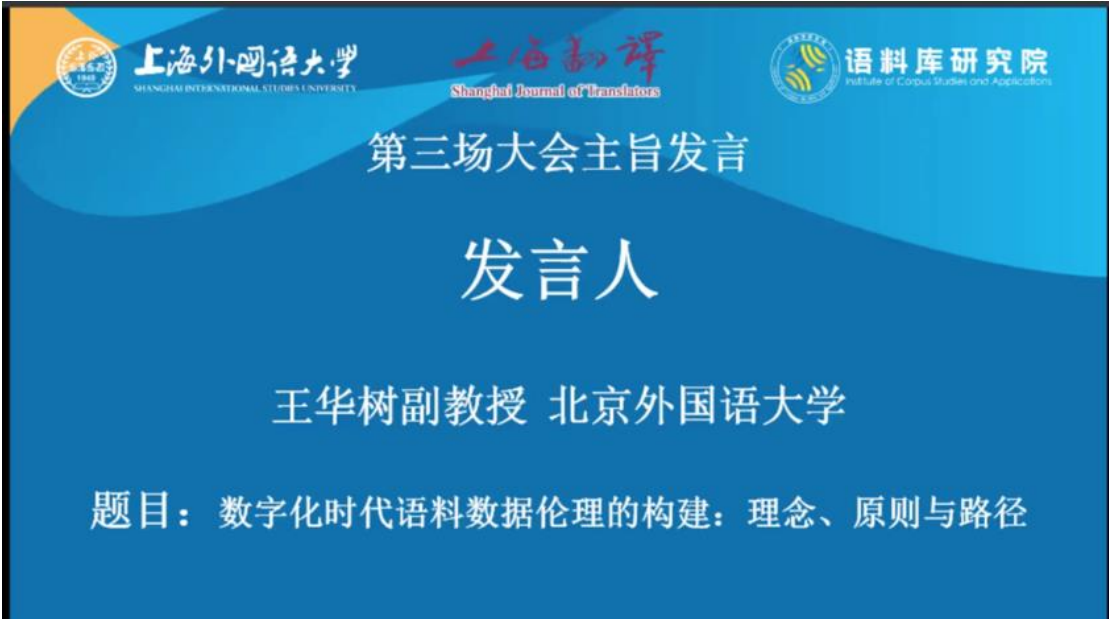
-
- 在国家大力推动国际传播能力和对外体系建设的当下语境中，应用翻译研究是否应该对翻译（研究）的应用研究有所强调和重视？突出翻译研究的现实关怀维度，促进翻译研究的成果转化，为国家和地方经济社会发展提供各类咨政参考、调研报告和决策建议。（胡开宝、杨明星、杨平、张威、吴赞、韩子满、辛斌等）
 - 孟祥春：中国周边涉美军事协定的“模糊战略”与翻译陷阱。载于《上海翻译》2013年第2期。

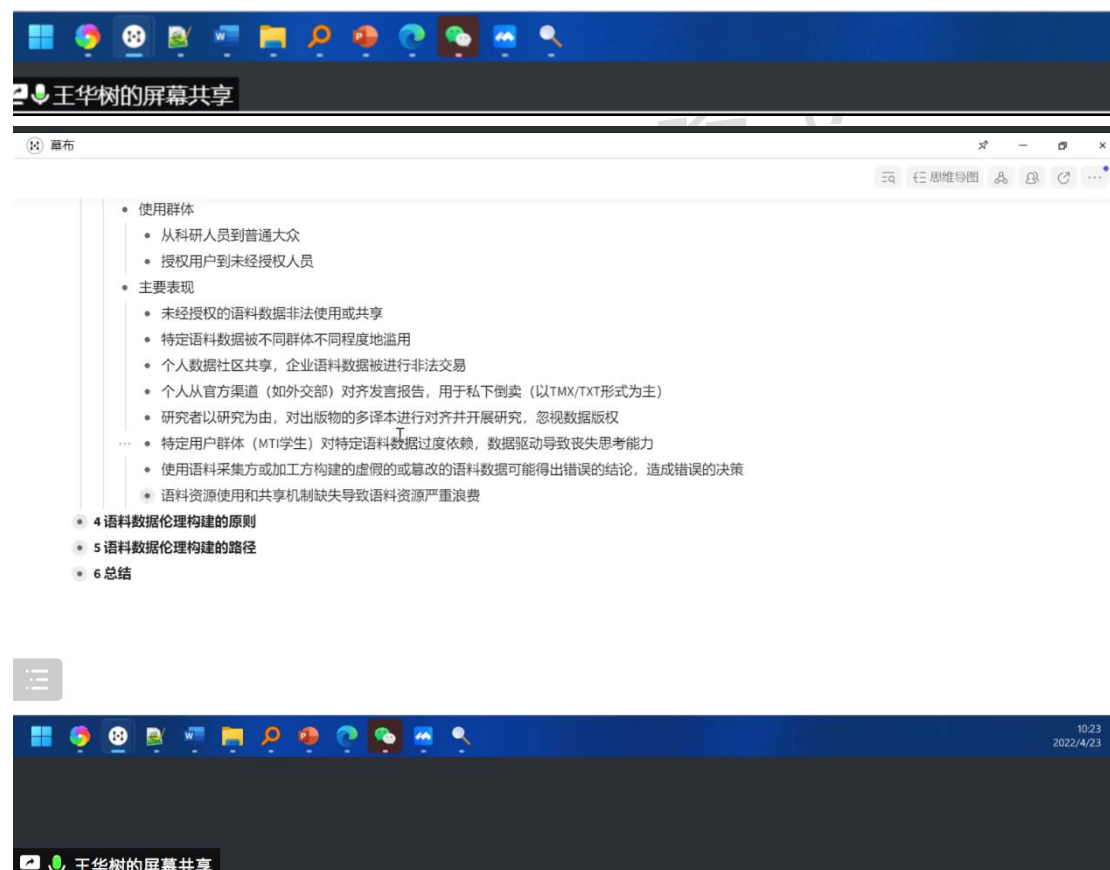
胡安江的屏幕共享

- 非文学翻译、翻译项目管理、翻译技术核心课程
- 中国翻译协会对外话语研究委员会、中国话语译介与传播研究会
- 中译外高端翻译人才培养（DTI时政类翻译专业博士）
- 探索非通用语翻译人才的订单式培养
- 一带一路关键语种的建设布局、打造国别区域研究特色；
- 打通翻译人才高中和大学有机衔接的培养通道
- “翻译教育”（而非翻译教学）纳入应用翻译研究的关注视野

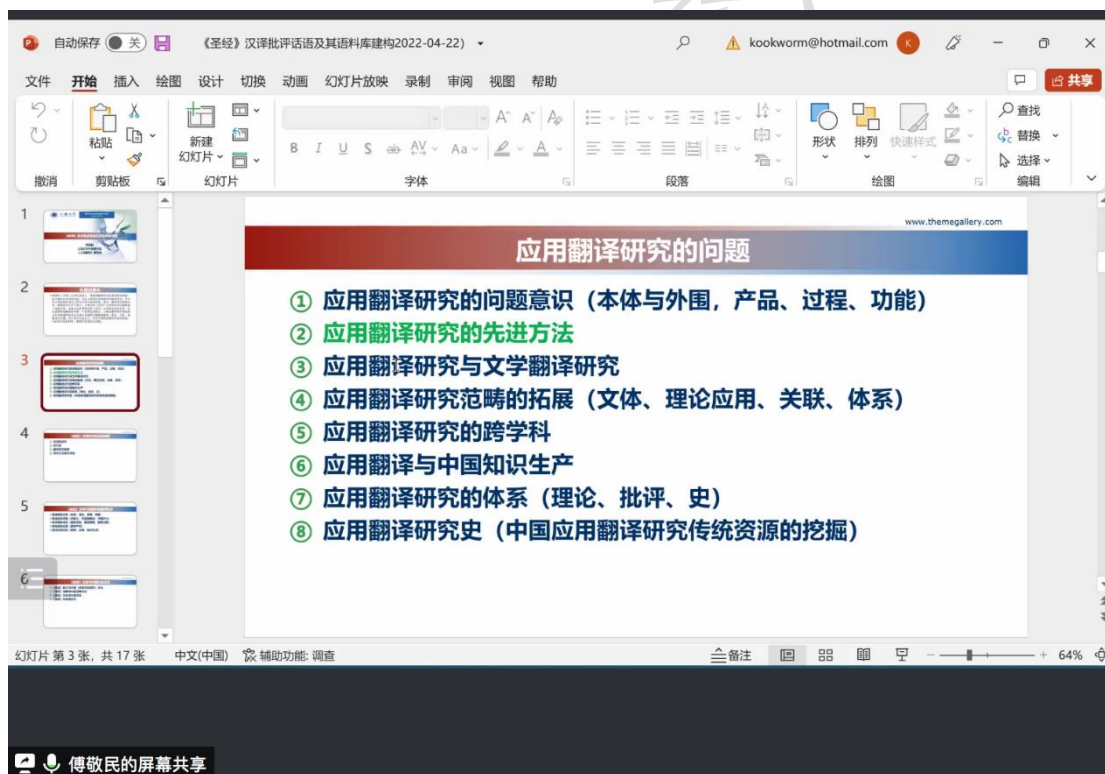
胡安江的屏幕共享

二、数字化时代语料数据伦理的构建：理念、原则与路径





三、《圣经》汉译批评话语的语料库构建



自动保存 关 《圣经》汉译批评话语及其语料库建构2022-04-22 kookworm@hotmail.com

文件 开始 插入 绘图 设计 切换 动画 幻灯片放映 录制 审阅 视图 帮助

撤销 剪贴板 新建幻灯片 字体 段落 绘图 查找 替换 选择 编辑

4 5 6 7 8

《圣经》汉译路径

- ❖ 《汉译》汉译各类书目、手稿整理
- ❖ 《圣经》汉译与佛经汉译对比研究
- ❖ 《圣经》汉译与当代中国经典文化走出去的关联、互动
- ❖ 《圣经》汉译与信仰的构建
- ❖ 《圣经》汉译与经典权威的形成
- ❖ 《圣经》汉译经验与译论的整理研究
- ❖ 《圣经》汉译与知识生产、发展
- ❖ 《圣经》汉译与解经学、翻译理论

幻灯片第 8 张, 共 17 张 中文(中国) 辅助功能: 调查 备注 64%

自动保存 关 《圣经》汉译批评话语及其语料库建构2022-04-22 kookworm@hotmail.com

文件 开始 插入 绘图 设计 切换 动画 幻灯片放映 录制 审阅 视图 帮助

撤销 剪贴板 新建幻灯片 字体 段落 绘图 查找 替换 选择 编辑

4 5 6 7 8 9

四、《圣经》汉译原则嬗变

1. 利玛窦原则
2. 马礼逊原则
3. 《国语和合译本》
4. 《思高译本》
5. 《现代中文译本》



幻灯片第 9 张, 共 17 张 中文(中国) 辅助功能: 调查 备注 64%

四、信息技术赋能视域下中国科技典籍英译研究：现状、问题与展望



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

上海翻译
Shanghai Journal of Translators

语料库研究院
Institute of Corpus Studies and Applications

第五场大会主旨发言

发言人

许明武教授 华中科技大学

题目：信息技术赋能视域下中国科技典籍英译研究：现状、问题与展望



华中科技大学 外国语学院
Huazhong University of Science and Technology SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES

研究对象及其价值意义：

科技典籍作为我国古代科学技术知识与文化传承的载体，以及反映我国古代科技水平的重要史料文献，具有极其重要的关照现实的理论与应用价值，理应在典籍外译及其研究中受到重点关注。然而，事实尚不达愿。仅以“大中华文库”出版工程为参考，“科技典籍在其110种选题中只占14%”（许多，许钧，2015：14）。在中国科技对世界科技发展的贡献尚未得到国际广泛认同这一事实下，“中国科技典籍英译事业不发达是其原因之一”（梅阳春，2014：70）。

许明武的屏幕共享



文献计量的量化属性决定了综述类研究离不开技术的赋能。现阶段，就文献计量的综述类研究中**常见的手段与工具而言**，大致可分为三类。

一是**基于网络数据在线平台的分析**，如知网可视化分析、Web of Knowledge结果检索分析、Scopus引文分析、Bibliometric分析（暂仅支持web of Knowledge分析）等；

二是**基于机助数据处理的数据与可视化分析**，如Citespace、SPSS、Vosviewer、Bibexcel、Hiscite、COOC等；

三是**基于人工智能的数据挖掘与分析**，如R语言以及近年来大势兴起的Python等。

借助文献计量的方法与视角来开展**中国科技典籍英译的综述类研究**不仅是衡量相关研究发展水平的透镜，更是开展后续深入相关理论研究和实践研究的重要基础，而信息技术的赋能，则能够**为相关学者提供科学、准确的分析数据，传达关键的方面与特征，从而实现研究的深入洞察。**



借助语料库、计量语言学的工具与方法，对翻译文本的语言描写能够多层次的展现其结构特点与模式；通过对历时翻译文本的语言计量，则能够呈现翻译语言的演化及其规律；利用相关统计方法及计量结构特征，还可以进行译文语言风格特征比较、译文的年代鉴定、译者及译者风格的识别等。



语言计量的翻译语言描写类研究对工具的使用贯穿研究的全过程。

基于语料库范式，**常见工具**按照过程来划分可分为**识别、预处理、执行和可读性分析**四类。**首先**，在对文本的识别及数字化处理阶段，依据文本的初始媒介可分为原生性数字文本和再生性数字文本。再生性数字文本需要识别工具来实现语料媒介转换，常见书面语料识别工具有ABBY FineReader、ScreenshotReader以及各类ORC在线识别工具。**其次**，预处理阶段主要涉及文本降噪、分词，但依据研究目的，还可能涉及词性标注及语料对齐等。常见工具主要有降噪类：Emeditor、Editplus及Notepad++等，分词类：SegmentAnt、Jieba等，词性标注类：CorpusWordParser（汉语）、ICTCLAS（汉语）、CLAWS（英文）、TreeTagger（英文）等，语料对齐类：WinAlign、SISU Aligner、ABBY Aligner等。**再次**，执行语料检索、数据统计阶段，常见工具有AntConc（单语语料）、Wordsmith（单语语料）、PowerConc（单语语料）以及ParaConc（平行语料）等。**最后**，对文本可读性分析常见工具有Flesch Reading Ease、BFSU-HugeMind Readability Analyzer等。



基于情感词典类研究，主要是基于在Python等程序语言中加载包含正向情感词和负向情感词的字典，藉由情感词典统计分析文本中的情感数，依据正、负向差值来判断文本的情感极性（张璐，2019）。相关可借用词典如NRC情绪词典（英文）、大连理工大学开发的情感词汇本体库（中文）等。

需要强调的是，基于语料库工具也可进行情感分析计量的海外受纳类研究。在数据收集、文本降噪后，可借助语料库工具中的部分功能，如AntConc中的Clusters（词簇）、Concordance（索引）功能，对出现频率较高的情感词汇予以正、负向情感赋值，来考察读者对于文本的情感态度。



需要强调的是，对应用翻译人才的培养，既面向实践型，也囊括研究型。以机器翻译、计算机辅助翻译、本地化等为代表的翻译技术赋能，其面向的是翻译主体在翻译活动中所使用的综合性技术（王华树，刘世界，2022），指向翻译的实践方面；而以大数据、人工智能、算法模型等为支撑手段，借助计量语言学、语料库等工具技术为代表的翻译的信息技术赋能，则指向翻译的研究方面。对信息技术赋能应用翻译的翻译教学探讨可围绕三方面展开：教学主体、受教主体及技术工具。对教学主体的探讨，强调对具有相应工具技术背景的教师队伍建设，侧重培养教师在进行相关研究时的技术与工具意识，注重定量研究方法与定性研究思辨的结合，并将这种思维贯穿于翻译教学中，以研哺教。同时在人才培养方面侧重对学生的方法论意识及创新意识的培养，提高学生在进行研究时的量化思维意识等。在技术工具方面，侧重培养学生对技术工具的认知，了解相关技术工具的底层逻辑，探索更多可能的应用场景。

五、《红楼梦》两个英译本中的人物形象塑造：基于语料库的方法

**上海外国语大学**
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**上海翻译**
Shanghai Journal of Translators

**语料库研究院**
Institute of Corpus Studies and Applications

第六场大会主旨发言

发言人

黄立波教授 西安外国语大学

题目：《红楼梦》两个英译本中的人物形象塑造：基于语料库的方法

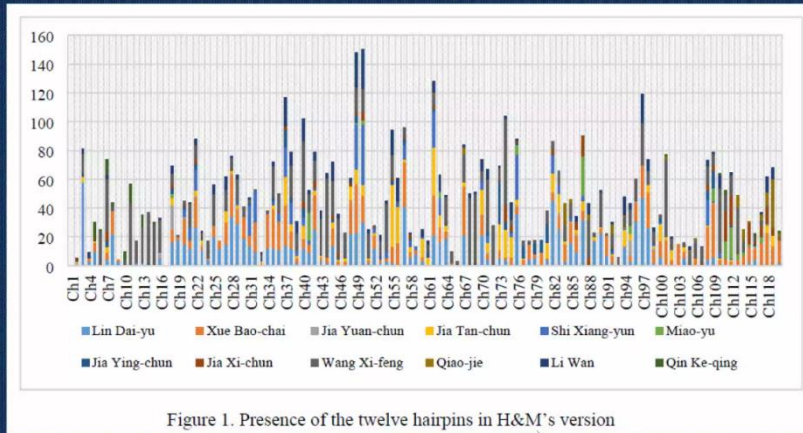
**西安外国语大学**
XI'AN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

- **3. General information of the two major English translations**
- **3.1 The corpora**

	H&M's version	Yangs' version
tokens	840,148	640,130
types	21,328	16,780
type/token ratio	2.54	2.62
standardised type/token ratio	42.60	43.57
mean word length	4.21	4.18
number of sentences	50,891	44,039
mean sentence length	16.51	14.54

•15

3.2 Distribution of the twelve hairpins through the story



•17

黄立波的屏幕共享

- The application of the corpus approach in the analysis of the two translations of *Hong Lou Meng* does help us detect some differences between the two versions. But it does not mean that there should be a right-or-wrong judgment made here.
- Whatever decisions are made by the two translator groups, it is suggested **both translations are successful in reproducing the story in the English language because they tell the same story in two different ways.**

•47

六、基于语料库的特色海洋话语对外译传的批评架构分析



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



上海翻译
Shanghai Journal of Translators



语料库研究院
INSTITUTE OF CORPUS STUDIES AND APPLICATIONS

第七场大会主旨发言

发言人

任东升教授 中国海洋大学

题目：基于语料库的特色海洋话语对外译传的批评架构分析



中国海洋大学
OCEAN UNIVERSITY OF CHINA
1924

海纳百川
取精行远



【关键词】
SPEECH ACT THEORY, TRANSLATION STUDIES, CORPUS LINGUISTICS, CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS, MARITIME DISCOURSE, MARITIME TRANSLATION, MARITIME DISCOURSE ANALYSIS, MARITIME TRANSLATION STUDIES.



中国海洋大学学报
JOURNAL OF OCEAN UNIVERSITY OF CHINA
3
2021

一 “海洋话语”研究团队简况

- 海洋话语研究团队概况
- 海洋话语研究内容板块
- 近三年海洋话语论文
- 近三年海洋话语科研项目
- 涉海话语译传语料库

二 中国特色海洋话语对外译传的批评架构分析

- 架构概念的衍变脉络
- 架构视域下的译传认知研究
- 研究目标
- 研究思路
- 研究内容

1-2

海洋话语研究内容板块



1-4

团队近三年“涉海话语”科研项目



科研项目

任东升主持



2021年度全国翻译专业学位研究生教育指导委员会项目 “《涉海法律翻译英语》教学案例”

任东升主持



2021年度中国海洋大学研究生优质课程建设项目 “涉海法律英语翻译”

任东升主持完成



2019年度中央军委委托项目 “21世纪海权理论译介研究”

高玉霞主持完成



2019 年度中央高校基本科研业务费项目 “中国参与全球海洋治理话语修辞翻译案例库建设及研究”

30

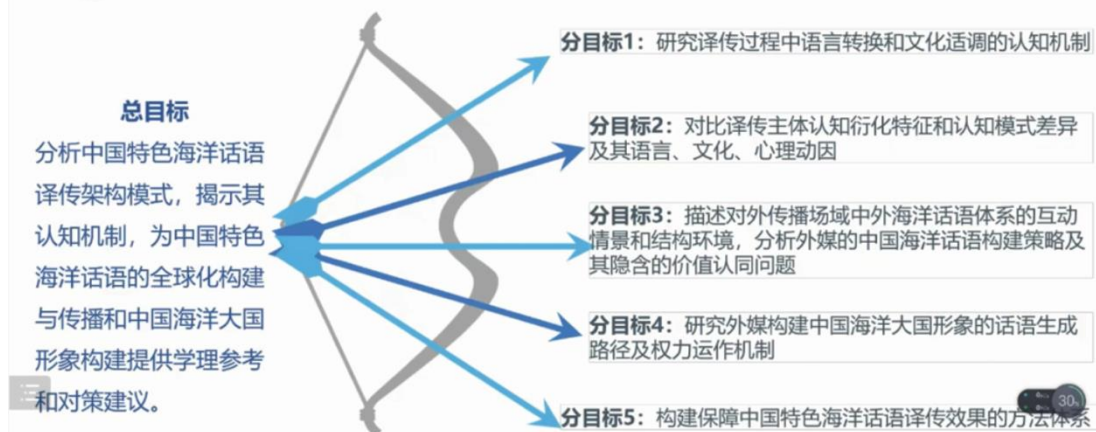
1-5

团队自建涉海话语译传语料库

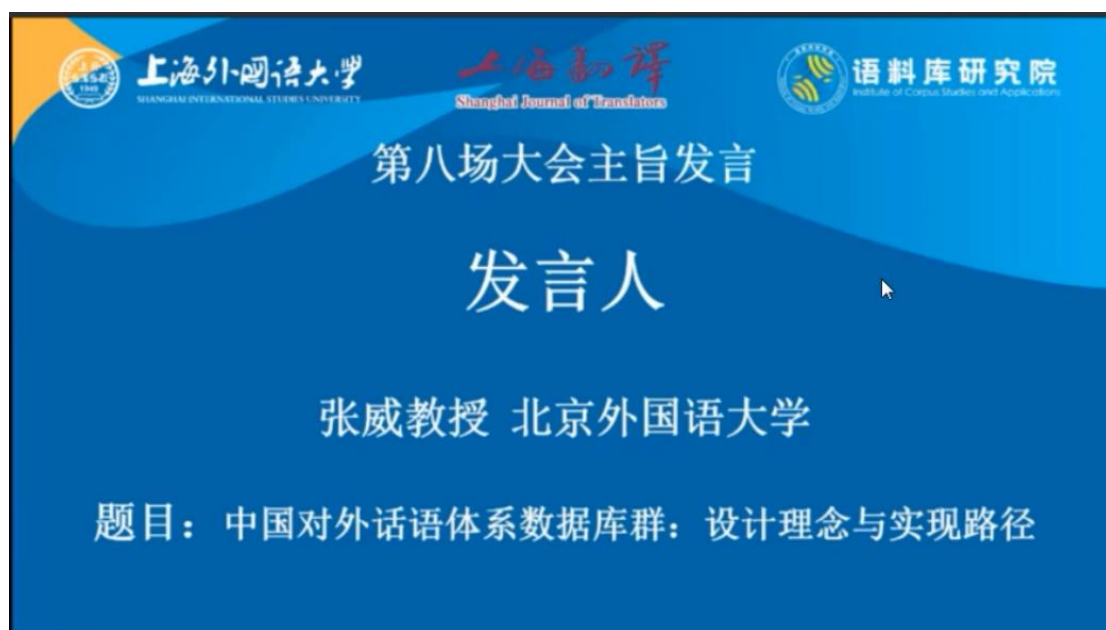


2-7

研究目标



七、中国对外话语译介与传播数据库群：设计理念与实现路径



中国对外话语体系数据库群的价值体现

- 1) 有效提高中国对外话语相关研究的数据科学性和代表性。
- 2) 丰富国内外语料库的主题种类，扩大语料库翻译研究的基础数据规模，有力推动语料库翻译研究。
- 3) 促成话语、翻译、传播三个学科的融合发展，开辟基于话语分析的新的学术增长点。



中国对外话语体系数据库群的设计理念

材料权威，主题多元
历时复合，结构平衡
研应并重，研教协调
动态扩容，有序共享

中国对外话语体系数据库群的基本架构

[“中国对外话语汉英平行历时语料库”](#)（基本完成）

[“中国对外话语核心术语汉英平行语料库”](#)（基本完成）

“英语国家主流媒体涉华话语历时文本库”（进行中）

[“英美国家政治话语语料库”](#)（进行中）

[“中国对外话语在英语国家理解与接受调查数据库”](#)（进行中）

“中国对外话语汉英平行历时语料库”

国家领导人文选或文集（国家主席、总书记）

国家领导人讲话（国家主席、政府总理）

外长讲话

国务院政府工作报告

中国共产党代表大会报告

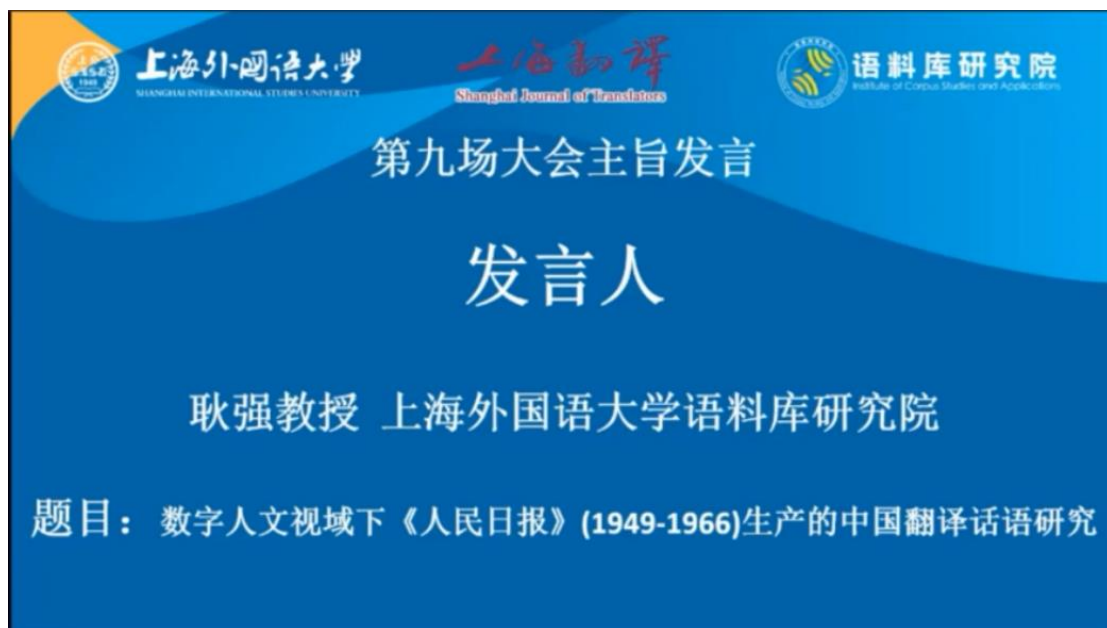
白皮书系列

总库容：2000万字词

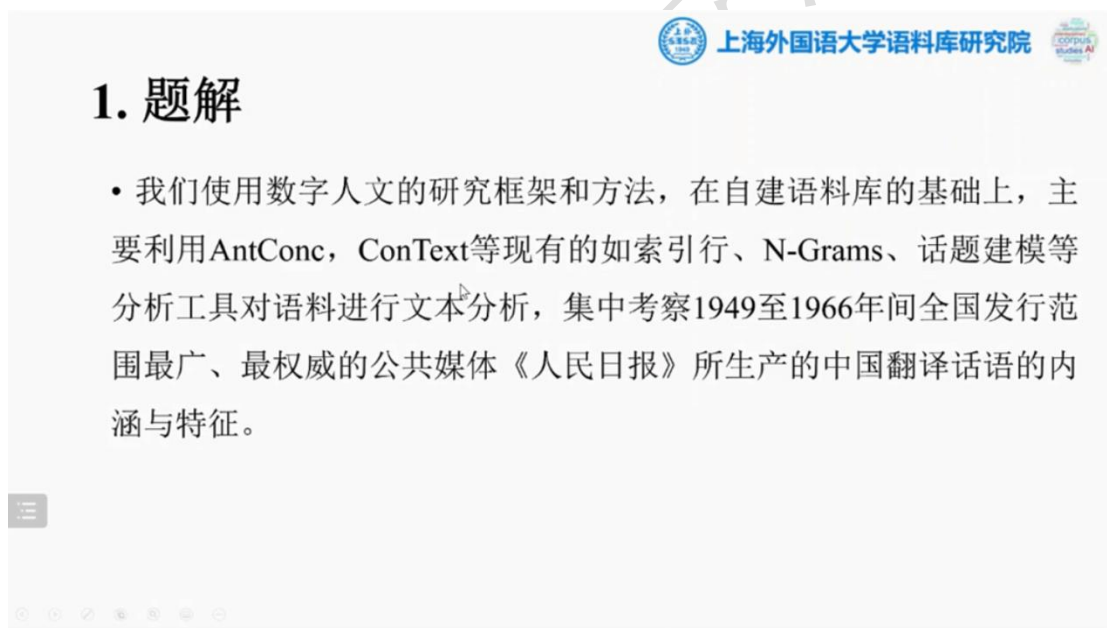
预期成果

“中国对外话语译介与传播数据库”平台：动态扩容、公开检索、学术共享

八、数字人文视域下的《人民日报》(1949-1966) 生产的中国翻译话语研究



Slide 1: Conference title slide. The background is blue with a white wave-like pattern. At the top, there are three logos: Shanghai International Studies University (SISU), Shanghai Journal of Translations, and the Institute of Corpus Studies and Applications (ICSA). The text on the slide reads: "第九场大会主旨发言" (9th Main Conference Statement), "发言人" (Speaker), "耿强教授 上海外国语大学语料库研究院" (Prof. Geng Qiang, Institute of Corpus Studies and Applications, Shanghai International Studies University), and "题目：数字人文视域下《人民日报》(1949-1966)生产的中国翻译话语研究" (Topic: Research on the Production of Chinese Translation Discourse in the Digital Humanities Context of the People's Daily (1949-1966)).



Slide 2: Topic Introduction. The background is light gray. At the top right, there are two logos: the SISU logo and the ICSA logo. The text on the slide reads: "1. 题解" (1. Topic Introduction). Below this, there is a bullet point: "• 我们使用数字人文的研究框架和方法，在自建语料库的基础上，主要利用AntConc，ConText等现有的如索引行、N-Grams、话题建模等分析工具对语料进行文本分析，集中考察1949至1966年间全国发行范围最广、最权威的公共媒体《人民日报》所生产的中国翻译话语的内涵与特征。" (We use the research framework and methods of digital humanities, based on the自建语料库, mainly using AntConc, ConText, etc. existing tools such as index lines, N-Grams, topic modeling, etc. to analyze the text of the corpus, focusing on the connotation and characteristics of the Chinese translation discourse produced by the most widely distributed and authoritative public media in China, the People's Daily, from 1949 to 1966).



2. 概念与方法

- 数字人文：
- 就文本分析来说，常用的技术手段包括语料库、语义网络分析、话题建模、情感分析等。基本来说，数字人文的研究大致采取提出问题、搜集数据、管理数据、呈现结果四个步骤。数字技术在不同阶段介入的深度和方式有所不同。



3. 提出问题

- 问题提出的背景：
- 鉴于此，我们提出的总问题是《人民日报》的翻译话语有什么整体特征。这个问题包括几个小的方面：
- 《人民日报》中的翻译话语有什么典型的型式？怎样
- 从它的翻译话语可以看出对翻译的基本认识是什么？什么
- 这些基本认识涉及到哪些人？谁



仅供



4. 搜集数据

- 分别以“翻译”、“译文”、“译者”、“翻译家”、“译本”、“编译”、“译”、“译述”等词为检索项，在《人民日报》在线数据库中对1949至1966年间发表的语篇进行正文内容检索，得到2964篇，除去2篇空文档，共2962篇，全部保存为txt格式。



5. 数据管理

- 利用工具对数据进行“阅读”：
- 两点注意：
 - （1）工具底层的算法和模型，并非客观。
 - （2）数字人文研究的目的并非是为了炫耀工具的高级和无所不能，而是把它作为阅读数据的手段，通过与数据不断交互，引发新的思考并导向新的问题展开探索。这个过程本质上是一种数据阅读和阐释的过程，是数字与人文的有机结合。





6. 结论

- 历时来看，在建国初的五年里，电影翻译成为关注的焦点。一方面强调电影所具有的强大而广泛的教育作用，一方面探索电影配音制作的工艺和技巧。此外，受到中苏关系的影响，俄苏文学翻译呈现繁荣局面。到了1955至57年这个阶段，翻译家卷入文艺界的各种运动之中，翻译批评也转变为翻译的大批判。到了最后一个阶段，翻译家仍然肩负起沟通中外的职责，译介的焦点则从俄苏文学转到亚非拉文学。一些看似简单的语段型式如“翻译 出版”背后透露处意味深长的政治意涵。在历史的风云诡谲之中，始终可以看到翻译和翻译家的身影。他们深刻参与了中国的政治、社会和文化的历史进程。在任何一个关键的历史时刻，他都将承担起那份“不能承受之轻”。

仅供内部学术交流

九、数据人文视域下王际真《红楼梦》英语三译本对比考察

**上海外国语大学**
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**上海翻译**
Shanghai Journal of Translations

**语料库研究院**
Institute of Corpus Studies and Applications

3. 研究设计

◆ 研究问题

- 王际真在30年时间差里做了什么，三译本在内容、语言、叙事等方面有何异同，复译有无超越前译？
- ✓ 三个译本在情节上有何异同？
- ✓ 三个译本在宏观语言特征上有何异同？
- ✓ 1958年的两个译本较1929年的译本有何进步之处？

3. 研究设计

◆语料：1929年39回本、1958年40回本、60回本

◆语料库创建与检索：

- 译本扫描、PDF 转txt、校对文本
- Tree Tagger 进行词性赋码
- 通过 Wordsmith8.0 、 antconc 检索



3. 研究设计

□ 远读、近读考察的维度（变量）

➤ 情节对比

- 研究借鉴了刘泽权、石高原（2018）对情节事件的划分与统计

➤ 语言（风格）特征

- 语料库（多维度）考察的常量

- **Leech & Short checklist** (1981/2007)

✓ 词汇层面：形符、类符、标准类符形符比、平均词长、高频词

✓ 句子层面：平均句长、句子数、句子类型

✓ 思想、话语投射：报道动词、直接、间接引语

➤ 人物关系网络、人物性格（情感/形象）、文化传真、平行与可比语料

十、差异之中寻共鸣：“仁”的语内和语际传播

**上海外国语大学**
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**上海翻译**
Shanghai Journal of Translations

**语料库研究院**
Institute of Corpus Studies and Applications

“仁”的语内传播-注疏、研究

- **“仁”的内涵。**“惻隱之心，仁之端也”（《孟子》），“仁者无敌”。
- **“仁”的地位。**汉董仲舒“仁之法在爱人，不在爱我”（《春秋繁露》）；班固：“仁者不忍，好生爱人”，为五常（仁、義、礼、智、信）之首（《白虎通》）。
- **“仁”的属性和功用。**三国何晏《论语集解》：仁者“好乐如山之安固”；“仁者静”；“仁者寿”。
- **“仁”的涵括地位。**程颐：“义、礼、智、信皆仁也。”《识仁篇》；朱熹主张“仁无不包。”（朱熹仁说）。
- **现当代比较研究。**张岱年：克己复礼非孔子所创，“己欲立而立人，己欲达而达人”、“爱人”是孔子的新思想。李泽厚：“仁”缺少形而上的一致性表述，较西方理性、逻辑思维，孔子显然更追求概念的实用性、特殊性、功能性。（李泽厚：2015：267）
- 语内传播，文化同质，事移时移生发新的阐释。

“仁”的语际传播-欧美传播-翻译传播

三

- **理雅各** (J. Legge) 的《论语》译本被英语读者广泛接受。benevolent actions(man)/(man of/true/perfect) virtue/(the) virtuous/virtuous man/the good/the virtues proper to humanity/beneficence/men of principle。这种处理方式显示理雅各理解的“仁”以德为核，“慈”为外现。Virtue表达的是高层次道德。
- **Rainey** (2010:34) 用英语翻译“仁”很难。benevolence (仁慈)、humanity (人道)、co-humanity (共行人道)、love、altruism(利他)、goodness、the Good、authoritative person (威信) 和self-cultivation。Rainey用 humanity。无论学术研究还是文本翻译，概念的传达都依赖概念使用者的阐释。
- **安乐哲和Rosemon**把“仁”译为：authoritative conduct, to act authoritatively, and authoritative person.“安乐哲和罗士曼强调礼和道德，而非政治和情感方面。因此，安乐哲最终放弃了将“仁”译为“authoritative conduct”，而使用“consummate (完美) person or conduct”。(con: 一起; summa: 完成) 需要指出，安乐哲并没有否定权威性，他认为，“仁”蕴含权威性 (Bruya 2021: 67)。
- 学术翻译在追求对等表达，并非一味追求音译或者语音转写。翻译基于理解、阐释，选择译文就是选择某一阐释，部分对应是翻译自然结果。

“仁”传播的启示：必然的扭曲与变形

三

- 翻译、阐释，最终产出一种解读，遮蔽其他可能解读，必然扭曲和变形；语内语外概莫能外。
- **受纳的非系统性**
 - “仁”的涵括五常不复存在，背后是没有受认可的伦理概念体系
 - “仁”在海外不是最高伦理标准；“礼”反因差异而受关注
- **受纳的选择性**
 - 儒学在日本：德川幕府、明治维新皆用儒学寻求正当性解释；本土化：忠武文化
 - 十八世纪欧洲启蒙时代：伏尔泰、莱布尼茨
- **儒与各教的会通**
 - 无神与有神的会通，潜在的互通有无
 - 入世与神性可能补充，儒学信念体系排他性弱。“茫昧之言，惧以阿鼻(地狱)之苦，诱以虚诞之辞，欣以兜率(天堂)之乐” (范缜神灭论)
- 在目标语符号多义网络中，“仁” (同其他概念) 的独立性变弱
- 儒学传播应该还原其“行动性”、“人际性”，而非逻辑论辩
 - “人类命运共同体”不是权宜之计，而是中国文化禀赋的体现，是怀“仁”平天下，“己立而立人，己达而达人”。

十一、构建术语国际传播的角色距离——以“强军”系列术语为例

**上海外国语大学**
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**上海翻译**
Shanghai Journal of Translations

**语料库研究院**
Institute of Corpus Studies and Applications

第十二场大会主旨发言

发言人

韩子满教授 上海外国语大学语料库研究院

题目：构建术语国际传播的角色距离：以“强军”系列术语为例

汉语中“强军”系列术语

**上海外国语大学**
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

“强军”系列术语特点

- “强军”是核心成分，可单独使用，
- “强军”系列术语表现出明显的“家族性”特征，体现了术语的“能产性”特征：
 - 强军：强军梦、强军思想、强军战略、强军计划、强军目标
 - 强军战略：科技强军（战略）、改革强军（战略）
 - 强军计划：人才强军（计划）
- “强军”系列表达法是习近平强军思想的具体表述，是当代中国军事话语的核心成分，具有鲜明的中国特色和时代特色，是中国话语国际传播理应重视的一个重点

的屏幕共享

“强军”系列术语国内英译



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

“强军”术语英译：

原文	译文			
	官方文件	次数	主流媒体	次数
强军	strengthen the military	3	build a strong/powerful military/army/armed forces	14
	build a strong military	2	the building of strong armed forces/military/army	6
	a strong military	1	a strong army/military	3
	make military/armed forces powerful/strong	3		

的屏幕共享

“强军”系列术语国外英译



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

“强军”短语英译：

原文	译文	次数
强军之路	the Path to a Strong Military	1
	Path to Strong Military	1
	the Strong Army Road	1
富国强军	rich country, strong military/army	4
	a stronger nation with a strong military	1
	build a "rich country and a strong military"	1
强军战歌	Strong Army Song	1
	Battle Song of a Strong Force	1

的屏幕共享

- 术语外译中的释而不译现象并不普遍，传统上多见于言约义丰的传统文化思想术语外译，但近年来似乎有增多的趋势
- 系列术语外译具有独特的挑战性，但因为其良好的“经济指数”，具有强大的传播力，理应引起翻译界和国际传播界的关注
- 角色距离和角色冲突在中译外这种国际传播实践中广泛存在